Fernando Pessoa

Esoterische Gedichte
Mensagem · Botschaft
Englische Gedichte

Portugiesisch, Englisch und Deutsch
aus dem Portugiesischen und Englischen übersetzt
und mit einem Nachwort versehen von
Georg Rudolf Lind

Ammann Verlag

Inhalt

Esoterische Gedichte

Abdicação 6
Abdankung 7

Além-Deus 8
Jenseits von Gott 9

Passos da Cruz 10
Kreuzweg 11

Meu pensamento é um rio subterrâneo 14
Mein Denken ist ein Strom unter der Erde 15

O mundo rui a meu redor, escombro a escombro 16
Es fällt die Welt rings um mich her in Trümmer 17

Natal 16
Weihnachten 17

Gomes Leal 18
Gomes Leal 19

Mas o hóspede inconvidado 18
Von dem ungebetenen Gast 19

O último sortilégio 20
Der letzte Zauber 21

A morte é a curva da estrada 24
Der Tod ist die Kurve an einer Straße 25

Oscila o incensório antigo 24
Die goldgetriebenen Kessel schwanken 25

Na sombra do Monte Abiegno 26
In des Mont' Abiegno Schatten 27

Do vale à montanha 28
Vom Tal zum Gebirge 29

Nao meu, não meu é quanto escrevo 30
Nicht mein, nicht mein ist, was ich schreibe 31

Nesta vida, em que sou meu sono 30
Ich bin mein eigner Schlaf in diesem Leben 31

Eros e Psique 32
Eros und Psyche 33

Depus, cheio de sombra e cansaço 36
Umschattet mußte ich und voller Müdigkeit 37

Grandes mistérios habitam 40
Große Rätsel halten sich 41

Nesta grande oscilação 40
Bei diesem großen Schwanken 41

O que é vida o que é morte 42
Was Leben ist und was der Tod 43

Neste mundo em que esquecemos 44
In dieser Welt, in der wir uns vergessen 45

Já me não pesa tanto o vir da morte 46
Mich drückt der Tod nicht mehr so schwer 47

As coisas que errei na vida 46
Was ich im Leben verfehlte 47

Ah, verdadeiramente a deusa! 48
Schau hin, die große Göttin lebt! 49

A montanha por achar 48
Es wird der Berg, den wir erkunden 49

Porque choras de que existe 50
Warum willst du in Tränen gehen 51

No túmulo de Christian Rosencreutz 52
Auf das Grab von Christian Rosenkreutz 53

Inicição 56
Einweihung 57

Mensagem
Botschaft

Primeira parte · Brasao
Erster Teil · Wappen

I Os Campos 60
I Die Felder 61

Primeiro · O dos castellos 60
Erstes Feld · Die Burgen 61

Segundo · O das quinas 60
Zweites Feld · Die Schilde 61

II Os Castellos 62
II Die Burgen 63

Primeiro · Ulysses 62
Die Erste · Odysseus 63

Segundo · Viriato 62
Die Zweite · Viriatus 63

Terceiro · O conde D. Henrique 64
Die Dritte · Graf Heinrich 65

Quarto · D. Tareja 64
Die Vierte · Dona Tareja 65

Quinto · D. Affonso Henriques 66
Die Fünfte · Dom Afonso Henriques 67

Sexto · D. Dinis 66
Die Sechste · König Dinis 67

Séptimo (I) · D. João o primeiro 68
Die Siebte (I) · König Johann I. 69

Séptimo (II) · D. Philippa de Lencastre 68
Die Siebte (II) · Königin Filipa de Lencastre 69

III As Quinas 70
III Die Schilde 71

Primeira · D. Duarte, Rei de Portugal 70
Erster · Dom Duarte, König von Portugal 71

Segunda · D. Fernando, Infante de Portugal 70
Zweiter · Dom Fernando, Infant von Portugal 71

Terceira · D. Pedro, Regente de Portugal 72
Dritter · Dom Pedro, Regent von Portugal 73

Quarta · D. João, Infante de Portugal 72
Vierter · Johann, Infant von Portugal 73

Quinta · D. Sebastião, Rei de Portugal 74
Fünfter · Dom Sebastian, König von Portugal 75

IV A Coroa 74
IV Die Krone 75

Nunalvares Pereira 74
Nunalvares Pereira 75

V O Timbre 76
V Das Wappen 77

A cabeça do grypho · O Infante D. Henrique 76
Der Kopf des Greifen · Heinrich der Seefahrer 77

Uma asa do grypho · D. João o segundo 76
Eine Schwinge des Greifen · König Johann II. 77

A outra asa do grypho · Affonso de Albuquerque 76
Die andere Schwinge des Greifen · Afonso de Albuquerque . . 77

Segunda Parte · Mar Portuguez
Zweiter Teil · Portugiesisches Meer

I O Infante 78
I Der Infant 79

II Horizonte 80
II Horizont 81

III Padrao 82
III Herrschaftssäule 83

IV O Mostrengo 84
IV Das Ungeheuer 85

V Epitaphio de Bartholomeu Dias 84
V Epitaph für Bartholomeu Dias 85

VI Os Colombos 86
VI Die Gebrüder Columbus 87

VII Occidente 86
VII Okzident 87

VIII Fernão de Malgalhães 88
VIII Fernão de Malgalhães 89

IX Ascensão de Vasco da Gama 90
IX Vasco da Gamas Himmelfahrt 91

X Mar Portuguez 90
X Portugiesisches Meer 91

XI A ultima Nau 92
XI Die letzte Galeere 93

XII Prece 94
XII Gebet 95

Terceira Parte · O Encoberto
Dritter Teil · Der Verhüllte

I Os Symbolos 96
I Die Symbole 97

II Os Avisos 102
II Die Ankündigungen 103

III Os Tempos 108
III Die Zeiten 109

Das fünfte Reich 117

Der Sebastianismus 125

Englische Gedichte

35 Sonnets 134
35 Sonnette 135

Antinous 172
Antinoos 173

Das letzte (datierte) Gedicht 199

Nachwort des Übersetzers 201